

عنوان مقاله:

الترابط النحوی غیر الهیکلی فی القرآن الکریم وترجماتها الفارسیه (سوره الشمس وترجمتها ل "فولادوند"، انموذجا)

محل انتشار:

المجله اللغه العربيه و آدابها، دوره 19، شماره 3 (سال: 1402)

تعداد صفحات اصل مقاله: 18

نویسنده:

محمدحسن امرائی - استاذ مساعد فی قسم اللغه العربيه و آدابها بجامعة ولایت، ایرانشهر، ایران

خلاصه مقاله:

حظیت النظریات الوظيفیه لقواعد اللغه باهتمام واسع من العلماء والدارسين اللسانيات والعلوم الانسانيه؛ حيث تنتمی الى علم اللغه البنيوی والانسانی وتمیل الى التركيز على طريقه استخدام اللغه فعليا فی سياق توأصلی. ان نظريه اللسانيات الوظيفیه النظاميه ل "مايكل هاليداي" احدى اهم النظريات اللغويه التي تحلل بشكل منهجي النصوص الادبيه المختلفه موکده على الادوار الاجتماعيه والسياقيه للغه. انه فی جميع اجزاء نظريته، يولى اهتماما خاصا لسياق ومعنى داخل النص وخارجه كما يوكد على الدور الاجتماعی للغه لاهميتها فی السياق الخارجی للكلام، وتعتبرها ظاهره اجتماعيه بحته. تاثر علم اللغه بشكل متزايد بنظريات هاليداي خلال الستينيات، واحتلت مساله التماسك مكانه مركزيه كمعيار فی دراسه النصوص. لذلك، فی الدراسات النصيه للنصوص المنهجيه مثل سور القرآن الکریم وترجماتها المختلفه، من الممكن الحصول على فهم افضل لها من خلال تحليل التماسك النصی. والغرض الرئيس لكتابه المقال هو فحص الترابط وعناصره المختلفه فی سوره الشمس وترجمتها الفارسیه المختاره ل محمد مهدي فولادوند؛ حتى يظهر انه ليست سوره الشمس نفسها متماسكه فحسب؛ بل ان ترجمتها الفارسیه هذه ايضا تتمتع بدرجة عاليه من هذا التماسك القرآني؛ الى حيث سعى المترجم ان يحذو حذو القرآن الکریم فی اظهار هذا التماسك. فمن هذا المنطلق، قام المؤلف اولا بدراسه التماسك فی نص سوره الشمس. ثم استخلص عوامل التماسك فی ترجمتها الفارسیه المدروسه التي تتوافق الى حد كبير مع نص السوره. واخيرا حدد تواتر كل عامل من العوامل المتماسكه فی نص السوره وترجمتها ثم قارن بين النتائج المحصله عليها معتمدا على المنهج الوصفي - التحليلي والاحصائي. ويشير تقارب نسبه تماسك السوره (97.16%) مع ترجمتها الفارسیه (97%) الى حضور عناصر التماسك النحوی غير الهیکلي المهيمن؛ حيث استوعب كلا النصين المبدأ والمقصد جميع عوامل التماسك فی النص الى حد كبير. بما فيه عامل الاستبدال النحوی (89/24%) الذي احتل المركز الاول فی السوره كما ان تواتر عاملی الاستبدال والحذف كانا الاسمی فی السوره من ترجمتها.

کلمات کلیدی:

نظريه التماسك، سوره الشمس، الترجمة الفارسیه، محمد مهدي فولادوند، مايكل هاليداي

لينك ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1766569>

